



Hoja de Información

Consideraciones Para Evaluar Niños Y Jovenes De Familias Hispano-Parlantes

Las siguientes son recomendaciones que considerar cuando se conduce una evaluación en un niño o joven de una familia hispano-parlante que no habla fluidamente el Inglés.

1. Al principio de la evaluación es importante proveer a los padres con información básica sobre usted mismo y cualesquier otro profesional que participe en la evaluación. Esta información debería incluir su nombre, el de su agencia, el propósito de la evaluación y la naturaleza de la misma. Es importante proveer a los padres con una explicación clara y concisa de su trabajo con el niño para que su sientan respetados y estén confortables durante la evaluación.
2. Si el evaluador no es bilingue (Español-Inglés) consiga un intérprete profesional calificado. Esto es crítico si el niño, el joven o la familia no hablan Inglés fluidamente. No solamente el intérprete va a facilitar la comprensión del evaluador por parte del niño o el joven, sino que los padres serán capaces de seguir y participar en la evaluación si es requerido.
3. Cuando se use un intérprete recuerde de destinar tiempo adicional para la evaluación. Esto permite que el tiempo de traducción sea tomado en cuenta sobre todo si ésta no es simultánea. También recuerde que la traducción entre el Inglés y el Español no tiene correspondencia idéntica, generalmente el Español toma más palabras para decir lo mismo que se dice en Inglés.
4. Dele a los padres tiempo para procesar lo que están escuchando. Permítales absorber el significado de lo que se dice. Asimismo, espere a que el intérprete termine la idea completamente antes de que usted siga hablando.
5. Si hay más de un profesional conduciendo u observando la evaluación, al intérprete se le debe permitir traducir cualquier comentario o conversación que se dé entre los profesionales. No es prudente para los profesionales intercambiar comentarios, si éstos no van a ser compartidos con los padres de familia; esto puede dañar la confianza de los padres hacia los profesionales. Los padres de familia, sin que importe de que cultura provengan, tienden a sentirse ansiosos al presenciar o participar en evaluaciones de sus hijos.

6. Preste cuidado especial a ser conciso y claro cuando hable con la familia. El exceso de información verbal puede ser abrumador o crear confusión. En todo caso, si hay cualquier duda sobre la comprensión por parte de los familiares lo que se está diciendo, puede ser de ayuda repetir la información de una manera levemente diferente.
7. Todos los términos profesionales como "evaluación," "fundus," "intraocular," etc. deben ser definidos para los familiares. Una estrategia efectiva es preparar por adelantado una lista de términos con definiciones que tenga la traducción al Español junto a la definición en Inglés. Conforme un término sea usado durante la evaluación, el evaluador puede referir a los padres a ese documento. Proveer a los familiares con las definiciones escritas y su traducción servirá además para que ellos los revisen con calma después de que la evaluación se haya efectuado.
8. Aliente a los padres a hacer preguntas y comentarios durante la evaluación. Recuerde que muchos familiares se sienten avergonzados de hacer preguntas. Cuando un intérprete está involucrado los familiares pueden presentar resistencia a interrumpir y a hacer preguntas.
9. Demuestre consideración y respeto por la familia. Muchas veces cuando se usa un intérprete se tiende a dirigir comentarios y preguntas a él en lugar de a la familia. Trate de establecer y mantener contacto visual con la familia. Hábleles directamente. Evite hablarle al intérprete refiriéndose a la familia con frases como: "pregúnteles...", "dígales...", o frases semejantes.
10. Trabaje en colaboración con los padres. Usted tiene el conocimiento teórico y práctico como profesional, pero ellos son los que mejor conocen al niño o joven qué está siendo evaluado. Los padres lo observan e interactúan con él cada día.
11. Los resultados de la evaluación deben ser proporcionados tanto en Inglés como en Español. El Español hace los resultados accesibles a los familiares, el Inglés les permite compartir los resultados con otros profesionales y proveedores de servicios.

Para mayor información, hable con:
Gina Quintana
Colorado Department of Education
1560 Broadway, Suite 1175
Denver, Colorado 80201

Telefono: (303) 866-6605
Fax: (303) 866-6767
TTY: (303) 860-7060

La Hoja de Información del Servicio para Niños Sordo-Ciegos de Colorado es para que lo usen tanto las familias como los proveedores de servicios que tratan con individuos con falta de visión y oído. Esta información se aplica a estudiantes desde recién nacidos hasta los 21 años de edad. El propósito de la Hoja de Información es el de proporcionar información general sobre algún tema específico. Información más específica sobre algún estudiante en especial puede obtenerse a través de la asistencia técnica especializada del Proyecto de Servicios para Niños Sordo-Ciegos de Colorado. Para más información llame al (303) 866-6605.

La Información para esta Hoja de Información fue proporcionada amablemente por California Deaf-Blind Services (Agosto, 2001)